

Ismailia 28/6/2020

Dept : Transit Dept.

No. :

Re. :

Telephone : 064 /3396222 - 3396333 - 3397222 Ismailia

Fax. : 002 / 064 /3914784 / 3914785

Email. : info@suezcanal.gov.eg

الإسماعيلية في ٢٠٢٠/٦/٢٨

إدارة : في التكرات

رقم القيد :

رقم الملف :

تليفون : ٠٦٤/٣٣٩٧٢٢٢ - ٣٣٩٦٣٣٣ - ٣٣٩٦٢٢٢

فاكس : ٠٠٢/٠٦٤/٣٩١٤٧٨٥ - ٣٩١٤٧٨٤

بريد إلكتروني : info@suezcanal.gov.eg

منشور رقم (٢٠٢٠/٥)

بخصوص حاملات السيارات القادمة من موانئ شمال غرب أوروبا
ومتجهة مباشرة إلى ميناء سنغافورة وما شرقه

Circular No. (5/2020)

Concerning “Vehicles Carriers” coming from ports at North West of
Europe and heading to port of Singapore and it Eastern ports

Meeting the desires of “Vehicles Carriers”
owners & principals, Suez Canal Authority’s
clients; Suez Canal Authority had decided the
following:-

Article One:

“Vehicles Carriers” coming from ports at
North West of Europe till Santander port
and heading to port of Singapore and its
Eastern ports at South East of Asia and the
Far East shall be granted a rebate of 8%
from Suez Canal normal tolls.

تلبية لرغبة ملاك ومشغلي السفن حاملات السيارات
عملاء هيئة قناة السويس، قررت هيئة قناة
السويس ما يلي :-

المادة الأولى:

تتمتع السفن حاملات السيارات القادمة من موانئ
شمال غرب أوروبا حتى ميناء Santander
ومتجهة مباشرة إلى ميناء سنغافورة وما شرقه
من موانئ جنوب شرق آسيا والشرق الأقصى
تخفيضاً وقدره ٨% من رسوم العبور العادية.

Article Two:

Conditions of applying the Circular:

1) Any operating company wishing to benefit
from this circular must submit a request
through its shipping agency before sailing
from port of origin.

The request must state: vessel’s particulars,
origin port, sailing date, destination port,
ETA to Suez Canal, vessel’s condition
(loaded/ballast) and the type & quantity of
cargo.

(as per the attached request form)

المادة الثانية:

شروط تطبيق المنشور:

١) تتقدم الشركة المشغلة التي ترغب في الاستفادة من
المنشور بطلب عن طريق التوكيل الملاحي قبل الإبحار
من ميناء القيام محددًا به بيانات السفينة وميناء القيام
وتاريخ الإبحار وميناء الوصول والميعاد المتوقع
لوصول السفينة للقناة وحالة السفينة (محملة/فارغة)
ونوع وكمية الشحنة.

(وفق النموذج المرفق)

- 2) The vessel must not call any intermediate ports during its voyage between origin port and destination port for commercial purposes. In case the vessel called any intermediate ports for non-commercial purposes a certificate issued by the port authority or other competent authorities will be required stating the reason of calling.
- 2) عدم توقف السفينة في أي ميناء فيما بين مينائي القيام والوصول لأغراض تجارية ، وفي حالة التوقف في أي ميناء بين مينائي القيام والوصول لأغراض غير تجارية يتم موافقتنا بشهادة بأسباب التوقف من سلطات ميناء التوقف أو السلطات المختصة.
- 3) Full normal Suez Canal transit tolls to be paid upon transit and the rebate amount will be refunded after submitting all the required documents within one calendar year starts the following day of transit. Where the required documents (related to the vessel's voyage) should be submitted as one package.
- 3) يتم سداد رسوم عبور السفينة كاملة عند العبور على أن يتم تسوية التخفيض بعد استكمال جميع المستندات المطلوبة خلال سنة ميلادية تبدأ من اليوم التالي لتاريخ العبور على أن ترسل (جميع مستندات التخفيض الخاصة برحلة السفينة) دفعة واحدة.
- 4) Required documents to refund the rebate amount:
- 4) المستندات المطلوبة لتسوية قيمة التخفيض:
- a) "Origin port" certificate from the last port that the vessel sailed from stating the departure date, quantity of cargo in metric tons and type of cargo on departure to be duly signed & stamped by the port authority or other competent authorities.
- أ) "شهادة قيام" من آخر ميناء قيام موضحا بها تاريخ القيام وكمية ونوع الشحنة عند الإبحار معتمده من سلطة الميناء أو السلطات المختصة.
- b) "Destination port" certificate from the first port of arrival stating the arrival date, quantity of cargo in metric tons and type of cargo on arrival duly signed and stamped by the port authority or other competent authorities.
- ب) "شهادة وصول" من أول ميناء وصول موضحا بها تاريخ الوصول وكمية ونوع الشحنة عند الوصول معتمده من سلطة الميناء أو السلطات المختصة.
- c) "Principals Claim" requesting to refund the rebate amount stating the circular number, port of origin and sailing date, destination port and arrival date, transit date, claimed rebate percentage, the name of the transit agent to whom the rebate amount should be refunded and a clear disclaimer that the vessel had not called any intermediate ports for commercial purposes.
- ج) مطالبة من السادة المشغلين برد قيمة التخفيض موضحا بها رقم المنشور، ميناء القيام وتاريخ الإبحار منه، ميناء الوصول وتاريخ الوصول إليه، تاريخ العبور، نسبة التخفيض المطلوب ردها، اسم توكيل عبور السفينة لقناة السويس الواجب رد قيمة التخفيض إليه وذلك مع الإقرار بعدم التوقف بين ميناء القيام وميناء الوصول لأي غرض تجارى .

5) Failing to submit all the required documents in due time or calling any intermediate ports for commercial purposes or breaching any of the pre-set circular conditions will lead to the cancellation of the rebate previously granted to the vessel as per this circular.

٥) في حالة عدم استكمال المستندات في المـدة المحددة أو توقف السفينة في أي ميناء بين مينائي القيام والوصول لأي غرض تجاري أو الإخلال بأي شرط من شروط المنشور المذكورة عليه يتم إلغاء قيمة التخفيض الممنوح للسفينة وفق هذا المنشور.

Article Three

المادة الثالثة:

This circular is applicable to vessels sailing from port of origin from 1st of July 2020 till 30th of September 2020.

يبدأ العمل بهذا المنشور للسفن التي تبحر من ميناء القيام اعتباراً من الأول من يوليو ٢٠٢٠ وحتى ٣٠ سبتمبر ٢٠٢٠.

عضو مجلس الإدارة
مدير إدارة التحركات
SCA Board Member
Director of Transit Dept.



(مهندس/ عصام مصطفى ضبش)
(Eng . Essam Mostafa Dabash)